petit lexique de la plomberie

Que langue fran
eMISC pubns
1974-200

lexique lexique lexique

office de la langue française

105-04694/

petit lexique de la plomberie

office de la langue française

Ce lexique a été préparé par

Mademoiselle Christiane Dansereau,
Messieurs Serge Brière,
Gilles Dauphin,
Claude Noël,
stagiaires à l'Office de la langue française,

sous la direction de

Monsieur Pierre Chartrand,
agent culturel à l'Office de la langue française,

grâce à la collaboration technique des entreprises
Lucien Baillargeon, J.C. Lauzon,
Omer Deserres et Édouard Roy et fils.

Ce lexique a été soumis au Comité consultatif de l'Office de la langue française,

formé de Messieurs

Gilles Bibeau, président,
professeur à l'Université de Montréal,

Normand Beauchemin,
professeur à l'Université de Sherbrooke,

Guy Labelle,
directeur du département de linguistique de
l'Université du Québec à Montréal.

© 1974 l'Éditeur officiel du Québec
Dépôt légal: 1er trimestre 1974
Bibliothèque nationale du Québec

PRÉFACE

Dans l'exécution de son mandat touchant en priorité le monde du travail, l'Office de la langue française fait porter actuellement le gros de ses efforts, en matière de terminologie, sur les termes pouvant être utiles à la majorité des entreprises. Les mots ainsi retenus couvriront l'ensemble des fonctions communes les plus caractéristiques de l'entreprise: approvisionnement, études techniques, production, vente, gestion. Ces grandes fonctions organiques seront décomposées en sous-groupes et il y aura pour chacun d'eux une terminologie relative aux actions et aux moyens matériels: équipement, outillage, etc.

L'Office a déjà publié, faisant partie de ce tronc commun, le lexique de la prévention des accidents du travail. Ceux de la gestion et des formules administratives paraîtront bientôt.

Le bulletin que nous présentons ici porte sur la plomberie. Il peut être utile dans toutes les usines, car on y trouve le vocabulaire le plus couramment employé par les ouvriers dans ce domaine.

Le sous-ministre adjoint
chargé de l'Office de la langue française,

Gaston Cholette.

INTRODUCTION

Ce *Petit lexique anglais-français de la plomberie* est le fruit d'une enquête terminologique axée sur le tronc commun industriel.

Par tronc commun industriel, nous entendons les domaines où se recoupe le vocabulaire des divers types d'entreprises, qu'il s'agisse de l'ensemble de leurs activités ou de tel ou tel de leurs services particuliers. Cette méthode synthétique, qui vise à la composition de lexiques à la fois spécialisés et utiles à nombre d'industries, nous paraît un remède nécessaire contre le risque de dispersion qu'entraîne fatalement la multiplicité des entreprises.

Durant l'été 1972, nous avons créé cinq équipes de recherche qui ont travaillé dans les secteurs suivants: plomberie, soudage, électricité, outillage mécanique, manutention, dont l'une a recueilli sur le terrain et vérifié auprès d'ouvriers, de contremaîtres, d'ingénieurs et de spécialistes de la plomberie, les termes contenus dans la brochure que nous publions et leur traduction.

Ce lexique, ainsi établi en quelques mois par des étudiants en linguistique, ne prétend pas couvrir tout le champ de la plomberie, mais nous pensons qu'il rendra de précieux services à de multiples entreprises du Québec.

Nous tenons à remercier expressément MM. Roland Sénécal, Jean Raza et André Garand, techniciens en administration au Service des plans et carrières du ministère du Travail, MM. Roger Payette, directeur, René Girouard et Jacques d'Amour, directeurs adjoints du Centre de formation professionnelle de la rue Parthenais, ainsi que M. J.C. Lauzon, directeur de la Plomberie Lauzon, qui nous ont apporté leur entière collaboration.

Pierre Chartrand

NOTE LIMINAIRE

1° Les synonymes, français ou anglais, sont séparés par une virgule et d'ordinaire par un interligne simple.

2° Les termes français non synonymes sont précédés de a) b).

3° Une virgule à l'intérieur des expressions anglaises indique que les termes y sont inversés.

4° Les termes qui sont d'un usage particulier au Québec sont suivis du sigle (F/CDN).

LEXIQUE ANGLAIS-FRANÇAIS

1. ABRASIVE
ABRASIF

2. ADJUSTABLE WRENCH
CLÉ À MOLETTE

3. ALLOY
ALLIAGE

4. AUGER BIT
MÈCHE À BOIS,
MÈCHE HÉLICOÏDALE

5. BALL, FLOAT
FLOTTEUR

6. BAR, PINCH
LEVIER

7. BATH, SHOWER
CABINE DE DOUCHE,

DOUCHE (F/CDN)

8. BATHTUB
BAIGNOIRE,

BAIN (F/CDN)

9. BIT, AUGER
MÈCHE À BOIS,
MÈCHE HÉLICOÏDALE

10. BOILER
CHAUDIÈRE (À VAPEUR)

11. BOLT
BOULON

12. BOX WRENCH
CLÉ À DOUILLE,
CLÉ POLYGONALE,

CLÉ FERMÉE (F/CDN)

13. BRACE
VILEBREQUIN

14. BRANCH-PIPE
BRANCHEMENT,
EMBRANCHEMENT

15. BRASS
CUIVRE JAUNE,
LAITON

16. BRASS PIPE
TUYAU EN LAITON

17. BREAKER, (CIRCUIT)
COUPE-CIRCUIT,
DISJONCTEUR,
INTERRUPTEUR

18. BURNER
BRÛLEUR

19. BURST (TO)
CREVER

20. BUSHING
MAMELON DE RÉDUCTION

21. CAP
BOUCHON (FEMELLE)

22. CAST-IRON PIPE
TUYAU DE FONTE

23. CA(U)LKER,
CAULKING TOOL
MATOIR

24. CHAIN TONGS,
CHAIN WRENCH
CLÉ À CHAÎNE,
SERRE-TUBES À CHAÎNE

25. CHALK LINE
CORDEAU À TRACER

26. CHECK VALVE
CLAPET DE RETENUE

27. CHISEL
a) **BURIN**
b) **CISEAU**

28. CHISEL, COLD
CISEAU À FROID

29. (CIRCUIT) BREAKER
COUPE-CIRCUIT,
DISJONCTEUR,
INTERRUPTEUR

30. CLAMP
BRIDE (DE SERRAGE)

31. CLEAN OUT
REGARD

32. COCK
ROBINET

33. COCK, DRAIN,
COCK, WASTE -
ROBINET DE VIDANGE,

ROBINET DE VIDAGE (F/CDN)

34. COIL
SERPENTIN

35. COLD CHISEL
CISEAU À FROID

36. COMBINATION WRENCH
CLÉ MIXTE,

CLÉ COMBINÉE (F/CDN)

37. CONNECT (TO)
CONNECTER,
RACCORDER

38. CONNECTION
CONNEXION,
RACCORDEMENT

39. COPPER
CUIVRE (ROUGE)

40. COPPER PIPE
TUYAU EN CUIVRE,

TUYAU DE CUIVRE (F/CDN)

41. COUPLING
MANCHON,

BAGUE (F/CDN)

42. CRESCENT ADJUSTABLE WRENCH
CLÉ À CRÉMAILLÈRE

43. CROSS
CROIX

44. CROWBAR
LEVIER,
PIED-DE-BICHE

45. CUTTER, PIPE
COUPE-TUBE,
COUPE-TUYAU

46. DRAFT
TIRAGE,

TIRE (F/CDN)

47. DRAIN
DRAIN

48. DRAINAGE
DRAINAGE

49. DRAIN COCK
ROBINET DE VIDANGE,

ROBINET DE VIDAGE (F/CDN)

50. DRILL (TO)
FORER,
PERCER,
PERFORER

51. DRILL
a) FORET
b) PERCEUSE

52. DUCT
CONDUIT

53. ELBOW
COUDE

54. EMERY
PAPIER D'ÉMERI

55. FAUCET
ROBINET

56. FILE
LIME

57. FILE, HALF-ROUND
LIME DEMI-RONDE

58. FITTING
RACCORD

59. FLANGE
BRIDE

60. FLOAT BALL
FLOTTEUR

61. (FLUSH-) TANK
RÉSERVOIR

62. FLUX
DÉCAPANT,
FLUX

63. GATE VALVE
ROBINET À VANNE

64. GLASS PAPER
PAPIER DE VERRE

65. GLOBE VALVE
ROBINET À SOUPAPE

66. GRINDER
MEULE

67. HALF-ROUND FILE
LIME DEMI-RONDE

68. HAMMER, SLEDGE -
MASSE

69. HAND REAMER
ALÉSOIR (À MAIN)

70. HANGER, PIPE
COLLIER

71. HOOK, SHAVE
ÉBARDOIR

72. HOSE
TUYAU,

BOYAU (F/CDN)

73. INDIVIDUAL WALL-TYPE URINAL
URINOIR

74. JIGSAW
SAUTEUSE

75. JOINT
JOINT

76. LAVATORY
LAVABO

77. LEVEL
NIVEAU

78. LEVER-JAW WRENCH
PINCE ÉTAU

79. LINE, CHALK
CORDEAU À TRACER

80. LINE, PIPE
CANALISATION

81. LINE, TAPE -
RUBAN (À MESURER),

GALON (F/CDN)

82. MACHINE REAMER
ALÉSOIR (À MACHINE)

83. MAIN
CONDUITE D'ALIMENTATION,
CONDUITE PRINCIPALE,
CEINTURE D'ALIMENTATION

84. MEASURE, TAPE,
MEASURING TAPE
RUBAN (À MESURER),

GALON (F/CDN)

85. MONKEY WRENCH
CLÉ ANGLAISE

86. NIPPLE
MAMELON

87. NOZZLE
GICLEUR

88. NUT
ÉCROU

89. OPEN-END WRENCH
CLÉ À FOURCHE,

CLÉ OUVERTE (F/CDN)

90. OVERFLOW
TROP-PLEIN

91. OVERFLOW PIPE
TROP-PLEIN (TUYAU DE)

92. PAPER, GLASS
PAPIER DE VERRE

93. PAPER, SAND
PAPIER DE VERRE,

PAPIER SABLÉ (F/CDN)

94. PINCH BAR
LEVIER

95. PIPE
TUYAU

96. PIPE, BRANCH –
BRANCHEMENT,
EMBRANCHEMENT

97. PIPE, BRASS
TUYAU EN LAITON

98. PIPE, CAST-IRON
TUYAU DE FONTE

99. PIPE, COPPER
TUYAU EN CUIVRE,

TUYAU DE CUIVRE (F/CDN)

100. PIPE CUTTER
COUPE-TUBE,
COUPE-TUYAU

101. PIPE HANGER
COLLIER

102. PIPE LINE
CANALISATION

103. PIPE, OVERFLOW
TROP-PLEIN (TUYAU DE)

104. PIPE WRENCH
(CLÉ) SERRE-TUBES

105. PIPING
TUYAUTERIE

106. PLIERS
PINCE

107. PLUG
a) BOUCHON (MÂLE)
b) TAMPON

108. PUNCH
POINÇON

109. RASP
RÂPE

110. RATCHET
CLIQUET

111. REAMER, HAND
ALÉSOIR (À MAIN)

112. REAMER, MACHINE
ALÉSOIR (À MACHINE)

113. REDUCER
BAGUE DE RÉDUCTION,
MANCHON DE RÉDUCTION

114. RELIEF VALVE
SOUPAPE DE DÉCHARGE,
SOUPAPE DE SÛRETÉ

115. SAFETY VALVE
SOUPAPE DE SÛRETÉ

116. SAND PAPER
PAPIER DE VERRE,

PAPIER SABLÉ (F/CDN)

117. SCRAPER
GRATTOIR

118. SCREW
VIS

119. SCREW THREAD
FILET

120. SCREWDRIVER
TOURNEVIS

121. SCRIBER
POINTE À TRACER

122. SET
JEU

123. SEWER
ÉGOUT

124. SHAVE HOOK
ÉBARDOIR

125. SHOP
ATELIER

126. SHOWER BATH
CABINE DE DOUCHE,

DOUCHE (F/CDN)

127. SINK
ÉVIER

128. SLEDGE-HAMMER
MASSE

129. SOCKET
DOUILLE

130. SPANNER
CLÉ

131. SQUARE,
SQUARE, TRY
ÉQUERRE

132. STACK
COLONNE

133. STEAM
VAPEUR

134. STOPCOCK
ROBINET D'ARRÊT

135. STRAINER
CRÉPINE

136. STRAP WRENCH
SERRE-TUBES À SANGLE

137. TANK, (FLUSH-)
RÉSERVOIR

138. TAP
a) ROBINET
b) TARAUD

139. TAPE-LINE,
TAPE MEASURE,
TAPE, MEASURING
RUBAN (À MESURER),

GALON (F/CDN)

140. TEE
TÉ

141. THERMOSTAT
THERMOSTAT

142. THREAD, THREAD, SCREW
FILET

143. TOILET
CABINETS, TOILETTES,

TOILETTE (F/CDN)

144. TOILET BOWL
CUVETTE

145. TONGS, CHAIN
CLÉ À CHAÎNE, SERRE-TUBES À CHAÎNE

146. TOOL, CAULKING
MATOIR

147. TRAP
SIPHON

148. TRY SQUARE
ÉQUERRE

149. TUBE
TUBE

150. UNION
(RACCORD) "UNION"

151. URINAL, INDIVIDUAL WALL-TYPE
URINOIR

152. VALVE
a) SOUPAPE
b) VALVE

153. VALVE, CHECK
CLAPET DE RETENUE

154. VALVE, GATE
ROBINET À VANNE

155. VALVE, GLOBE
ROBINET À SOUPAPE

156. VALVE, RELIEF
SOUPAPE DE DÉCHARGE, SOUPAPE DE SÛRETÉ

157. VALVE, SAFETY
SOUPAPE DE SÛRETÉ

158. VENT
ÉVENT

159. "VISE-GRIP"
PINCE ÉTAU

160. WASHER
RONDELLE

161. WASTE-COCK
ROBINET DE VIDANGE,

ROBINET DE VIDAGE (F/CDN)

162. "WESCOTT"
CLÉ À MOLETTE

163. WRENCH
1. ADJUSTABLE —
2. BOX —
3. CHAIN —
4. COMBINAISON —
5. CRESCENT ADJUSTABLE —
6. LEVER-JAW —
7. MONKEY —
8. OPEN-END —
9. PIPE —
10. STRAP —

CLÉ
1. **— À MOLETTE**
2. **— À DOUILLE, — POLYGONALE, — FERMÉE (F/CDN)**
3. **— À CHAÎNE, SERRE-TUBES À CHAÎNE**
4. **— MIXTE, — COMBINÉE (F/CDN)**
5. **— À CRÉMAILLÈRE**
6. **PINCE ÉTAU**
7. **— ANGLAISE**

8. — À FOURCHE, — OUVERTE (F/CDN)
9. (—) SERRE-TUBES
10. SERRE-TUBES À SANGLE

164. WYE (Y)
Y

INDEX DES TERMES FRANÇAIS

A

Abrasif, 1

Alésoir (à machine), 82, 112

Alésoir (à main), 69, 111

Alliage, 3

Atelier, 125

B

Bague (F/CDN), 41

Bague de réduction, 113

Baignoire, 8

Bain (F/CDN), 8

Bouchon (femelle), 21

Bouchon (mâle), 107

Boulon, 11

Boyau (F/CDN), 72

Branchement, 14, 96

Bride, 59

Bride (de serrage), 30

Brûleur, 18

Burin, 27

C

Cabine de douche, 7, 126

Cabinets, 143

Canalisation, 80, 102

Ceinture d'alimentation, 83

Chaudière (à vapeur), 10
Ciseau, 27
Ciseau à froid, 28, 35
Clapet de retenue, 26, 153
Clé, 130, 163
Clé à chaîne, 24, 145, 163
Clé à crémaillère, 42, 163
Clé à douille, 12, 163
Clé à fourche, 89, 163
Clé à molette, 2, 162, 163
Clé anglaise, 85, 163
Clé combinée (F/CDN), 36, 163
Clé fermée (F/CDN), 12, 163
Clé mixte, 36, 163
Clé ouverte (F/CDN), 89, 163
Clé polygonale, 12, 163
(Clé) serre-tubes, 104, 163
Cliquet, 110
Collier, 70, 101
Colonne, 132
Conduit, 52
Conduite d'alimentation, 83
Conduite principale, 83
Connecter, 37
Connexion, 38
Cordeau à tracer, 25, 79
Coude, 53
Coupe-circuit, 17, 29
Coupe-tube, 45, 100
Coupe-tuyau, 45, 100

Crépine, 135
Crever, 19
Croix, 43
Cuivre jaune, 15
Cuivre (rouge), 39
Cuvette, 144

D

Décapant, 62
Disjoncteur, 17, 29
Douche (F/CDN), 7, 126
Douille, 129
Drain, 47
Drainage, 48

E

Ébardoir, 71, 124
Écrou, 88
Égout, 123
Embranchement, 14, 96
Équerre, 131, 148
Évent, 158
Évier, 127

F

Filet, 119, 142
Flotteur, 5, 60
Flux, 62

Forer, 50
Foret, 51

G
Galon (F/CDN), 81, 84, 139
Gicleur, 87
Grattoir, 117

I
Interrupteur, 17, 29

J
Jeu, 122
Joint, 75

L
Laiton, 15
Lavabo, 76
Levier, 6, 44, 94
Lime, 56
Lime demi-ronde, 57, 67

M
Mamelon, 86
Mamelon de réduction, 20

Manchon, 41
Manchon de réduction, 113
Masse, 68, 128
Matoir, 23, 146
Mèche à bois, 4, 9
Mèche hélicoïdale, 4, 9
Meule, 66

N
Niveau, 77

P
Papier d'émeri, 54
Papier de verre, 64, 92, 93, 116
Papier sablé (F/CDN), 93, 116
Percer, 50
Perceuse, 51
Perforer, 50
Pied-de-biche, 44
Pince, 106
Pince étau, 78, 159, 163
Poinçon, 108
Pointe à tracer, 121

R
Raccord, 58
(Raccord) "Union", 150

Raccordement, 38
Raccorder, 37
Râpe, 109
Regard, 31
Réservoir, 61, 137
Robinet, 32, 55, 138
Robinet à soupape, 65, 155
Robinet à vanne, 63, 154
Robinet d'arrêt, 134
Robinet de vidage (F/CDN), 33, 49, 161
Robinet de vidange, 33, 49, 161
Rondelle, 160
Ruban (à mesurer), 81, 84, 139

S

Sauteuse, 74
Serpentin, 34
Serre-tubes à chaine, 24, 145, 163
Serre-tubes à sangle, 136, 163
Siphon, 147
Soupape, 152
Soupape de décharge, 114, 156
Soupape de sûreté, 114, 115, 156, 157

T

Tampon, 107
Taraud, 138
Té, 140

Thermostat, 141
Tirage, 46
Tire (F/CDN), 46
Toilette (F/CDN), 143
Toilettes, 143
Tournevis, 120
Trop-plein, 90
Trop-plein (tuyau de), 91, 103
Tube, 149
Tuyau, 72, 95
Tuyau de cuivre (F/CDN), 40, 99
Tuyau de fonte, 22, 98
Tuyau en cuivre, 40, 99
Tuyau en laiton, 16, 97
Tuyauterie, 105

U

Urinoir, 73, 151

V

Valve, 152
Vapeur, 133
Vilebrequin, 13
Vis, 118

Y

Y, 164

BIBLIOGRAPHIE

BRIGAUX, G. et GARRIGOU, M., *La plomberie, les équipements sanitaires*, Paris, 1956, 559 p.

COUILLARD, D. et BUNIGIE, R., *Chauffage, ventilation, climatisation*, Paris, 1970, 327 p.

GENETTE, F., *Le dictionnaire Marabout du bricolage*, Bruxelles, 1970, 414 p.

GERBERT, A., *Toute la plomberie à la maison*, Paris, 80 p.

ORAVETZ, J., *Plumbers and Pipe Fitters Library, Materials, Tools, Calculations*, Indianapolis, 1968, 308 p.

ORAVETZ, J., *Plumbers and Pipe Fitters Library, Drainage, Fittings, Fixtures*, Indianapolis, 1968, 303 p.

ROBITAILLE, L., *Hygiène et plomberie*, Québec, 1968, 345 p.

ROBITAILLE, L., *Chauffage et ventilation*, Québec, 1967, 446 p.

VERDIER, M., *Travaux pratiques d'atelier*, Paris, 1970.

Fairbanks–Morse General Catalogue, The Canadian Fairbanks-Morse Co. Ltd, Montréal, 1950, 927 p.

OUVRAGES GÉNÉRAUX

Catalogue des normes françaises, Association française de normalisation, AFNOR, 27e édition, Paris, 1971.

Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, par Paul Robert, Paris, Société du Nouveau Littré, 1966.

Dictionnaire multilingue de la machine-outil (notions fondamentales), par Eugen Wüster, Londres, 1968.

Encyclopaedia Britannica, William Benton, Publisher, 1970.

Grand Larousse encyclopédique en dix volumes, tirage de 1968, Paris.

Kettridge's Technical Dictionary, by J.O. Kettridge, London, 1969, 2 v.

Techniques de l'ingénieur, N° d'édition: 316, Paris, 1965.

Webster's Third New International Dictionary of English Language unabridged, Sprinfield, Massachusetts, 1969.

ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE DE L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Québec

275, rue de l'Église, 5e étage
Québec
(418) 643-2145

Montréal

555, boul. Dorchester ouest
11e étage, Montréal
(514) 873-6571

Sherbrooke

740, rue Galt ouest, bureau 201
Sherbrooke, Québec
(819) 563-4460

Trois-Rivières

2590, rue Royale
Trois-Rivières, Québec
(819) 376-4433

Hull

190, rue Archambault
Hull, Québec
(819) 776-1531

Jonquière

200, rue Saint-Clément
Jonquière, Québec
(418) 547-9326

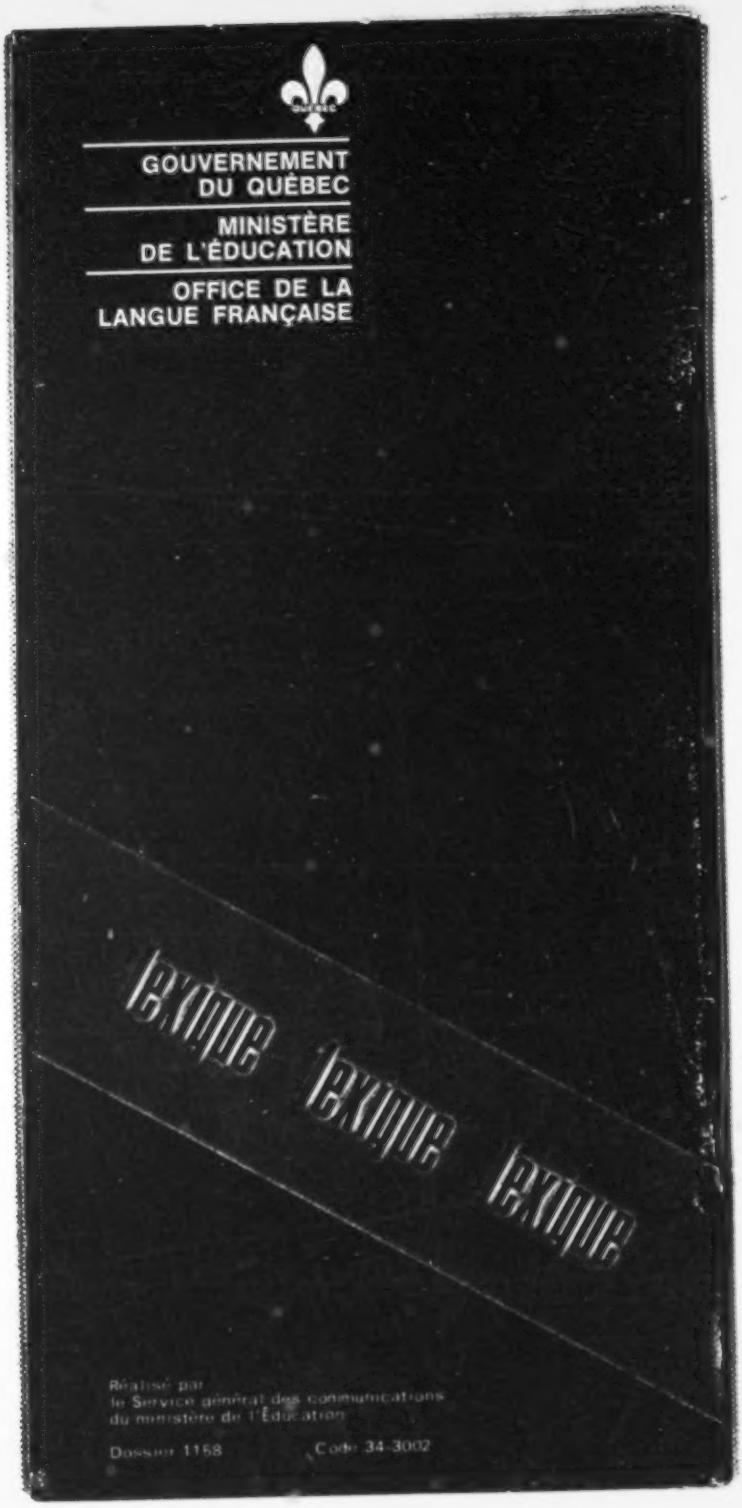
Noranda

180, boul. Rideau
Noranda, Québec
(819) 762-8454

GOUVERNEMENT
DU QUÉBEC

MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION

OFFICE DE LA
LANGUE FRANÇAISE



Réalisé par
le Service général des communications
du ministère de l'Éducation

Dossier 1168 Code 34-3002